



★ 百年来被译成57种文字，风靡全球

★ 史上最不能错过的侦探小说

恐怖谷

The Valley of Fear

【英】阿瑟·柯南道尔 著 王诗茜 编译



江苏少年儿童出版社



福尔摩斯破案经典

The Selected Classics of the Detective Sherlock Holmes

恐怖谷

The Valley of Fear

【英】阿瑟·柯南道尔 著 王诗茜 编译

江苏少年儿童出版社



YZLI0890169574

图书在版编目(CIP)数据

恐怖谷 / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著 ;
徐斌编译. — 南京 : 江苏少年儿童出版社, 2013. 1
(福尔摩斯破案经典)
ISBN 978-7-5346-6974-3

I. ①恐… II. ①柯… ②徐… III. ①侦探小说—英
国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第306411号

书 名 福尔摩斯破案经典——恐怖谷

著 者	【英】阿瑟·柯南道尔著 王诗茜编译
责任编辑	仲秋荣
装帧设计	陈泽新
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏少年儿童出版社
苏少地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰新华印务有限公司
开 本	880×1240 毫米 1/32
印 张	8.5
版 次	2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5346-6974-3
定 价	18.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

目 录

恐怖谷

一、伯尔斯通的悲剧	3
二、死酷党人	56

短篇小说精选

一、魔鬼脚根	111
二、王冠宝石案	130
三、布鲁斯-帕廷顿计划	149
四、临终的侦探	169
五、吸血鬼	185
六、红圈会	202
七、硬纸盒子	219
八、退休的颜料商	236
九、皮肤变白的军人	252

一、伯尔斯通的悲剧



(一) 警 告

福尔摩斯一只手撑着头，正全神贯注地凝视着刚从信封中抽出来的那张纸条，然后他拿起信封，举到灯前，仔仔细细地研究起它的外观和封口来。

“这是波尔洛克的笔迹，”他若有所思地说，“把希腊字母 ϵ 上端写成花体就是它的特色，可如果这真是波尔洛克写的，那它就意味着是有很重要的事了。”

“波尔洛克是谁呢？”华生问道。

“波尔洛克是个假名字，不过是个身份符号而已。要

想在这大都会的茫茫人海中去追踪他是不可能的，”福尔摩斯说道，“可是这个名字背后却藏着一个诡计多端、难以捉摸的人物。他不仅凶恶，而且阴险至极。华生，你听说过有个莫里亚蒂教授吗？”

“那个著名的罪犯啊，他手段高超，在贼党中的名声就像……”

还没等华生说完，福尔摩斯就打断了他。“华生，”他说，“把莫里亚蒂叫做罪犯，从法律上讲，你是在公然诽谤！没错，他是古往今来最大的阴谋家，是一切恶行的总策划人，是黑社会的首脑！可是他却从未受到过任何指摘。他是《小行星力学》这部书的驰名作者，这部书上升到纯数学罕有的高度，据说科学界没人能对它提出批评。这样的人，是可以中伤的么？因此，就凭你的这几句话，他就可以把你告上法庭。可是，华生，只要那些小爪牙弄不死我，我们就总有一天会得胜的。”

“但愿能看到这一天！”华生热诚地欢呼道，“可是你刚才提到波尔洛克……”

“哦，不错，这个所谓的波尔洛克是整个链条中的一环，”福尔摩斯说道，“而他又是唯一薄弱的一环，因为他还有点起码的正义感，加上我又偶尔暗地送给他一些钞票。他已经有一两次事先给我送来了有价值的消息，让我预见并制止了某一罪行的发生，而不是事后才去惩办

罪犯。我毫不怀疑，这张纸条也是那种有价值的消息。”

随后，福尔摩斯把那张纸平铺在空盘子上，那些稀奇古怪的文字排列如下：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41

DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE

26 BIRLSTONE 9 47 171

“很明显，这是想用来传达秘密消息的。”福尔摩斯说。

“可是没有密码本，密码信又有什么用呢？”华生说。

“有许多密码，在我看来，就像读报纸一样容易，可是这次就不同了，它显然指的是某本书中某页上的某些词。要是不告诉我是哪本书的哪一页上，那我就无能为力了。”福尔摩斯说，“当然，密码信和密码本不可能放在同一个信封里，万一投错，就完全败露了，所以应该还有第二封信给我们送来解释的文字。”

果然不出福尔摩斯所料，过了几分钟，小仆人毕利进来了，送来了他们所期待的第二封信，可是信的内容却让人大失所望：

亲爱的福尔摩斯先生，这件事我不愿再干下去了。

这太危险了，他怀疑我了。当我写完通信地址，打算把密码索引送给你时，他却意想不到地来了，幸亏我盖住了这封信。请你把上次寄去的密码信烧了吧，那封信现在对你已经没有用了。

弗莱德·波尔洛克

华生问道：“那个人指的就是莫里亚蒂教授吧？”

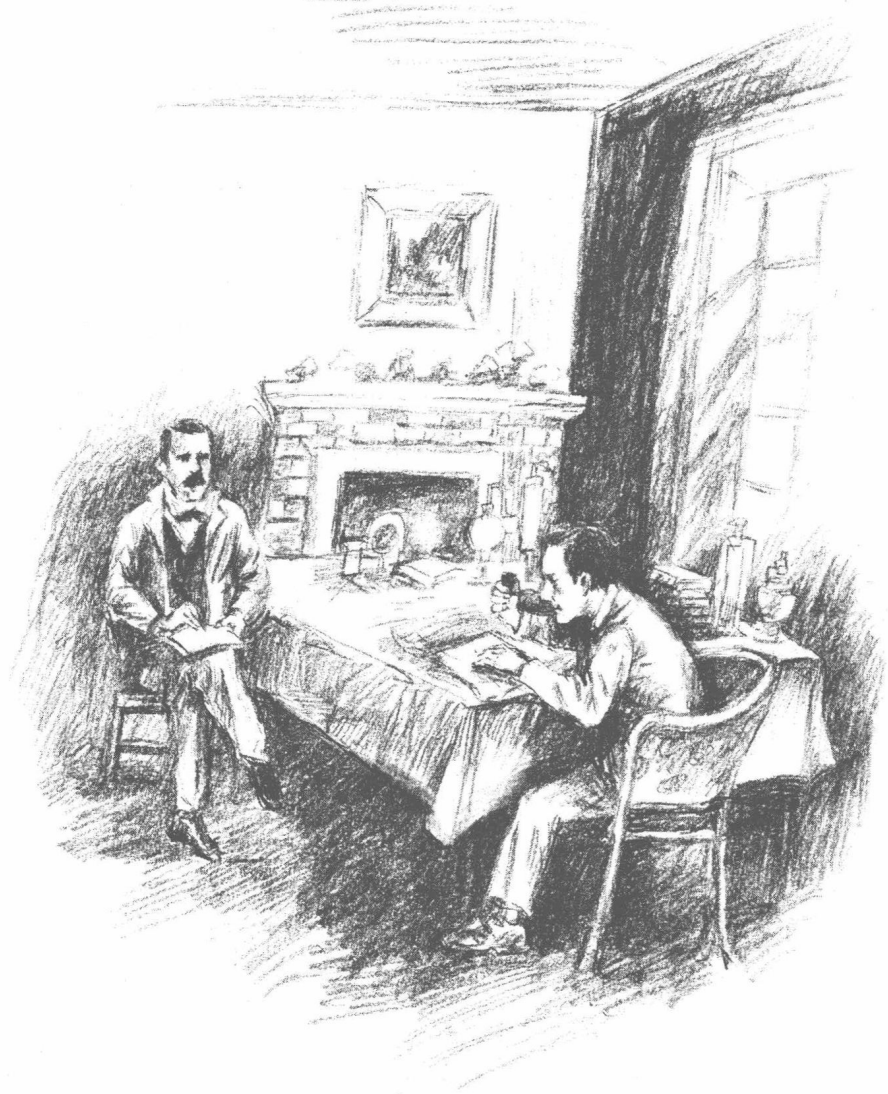
“一点不错！他们那一伙人，不管谁只要一提到‘他’，都知道指的是谁，只有一个‘他’。”福尔摩斯把身子仰靠在椅背上，凝视着天花板，接着说道，“让我们用单纯的推理来思考一下这个问题吧。这个人编写密码信的蓝本是一本书，咱们就从这点出发。这封密码信，开始是一个大 534，我们可以假设，534 是密码出处的页数，那么这本书就是一本很厚的书了。第二个符号是 C2。你看它是什么意思呢，华生？”

“当然是说第二章了。”华生答。

“不见得，华生。既然已经指出了页码，那章数就无关紧要了。再说，假如 534 页还在第二章，那第一章就一定长得令人吃不消了。”福尔摩斯说。

“代表第几栏！”华生喊道。

“高明，华生，今天早晨你真是才华横溢呀。”福尔摩斯说，“所以现在，我们设想有一本很厚的书，每页分两栏



排印，每一栏又相当长，因为在这信中，有一个词的标数是 293。再说，如果这本书是一本不常见的书，他一定早就寄给我了，而他没有，这就足以表明，这本书一定是他认为我也不难找到的，是一本很普通的书。”

“《圣经》！”华生得意洋洋地大声说道。

福尔摩斯说：“《圣经》是莫里亚蒂党徒手边不大会有的书，况且《圣经》的版本那么多，很难两个版本页码都相同，这本书显然是版本统一的书，他说的 534 页肯定和我书上的 534 页完全相同。”

“肖伯纳的著作！”华生又叫道。

福尔摩斯摇摇头，说：“华生，这还是有问题的。肖伯纳的文字洗炼而简洁，但词汇量有限，很难被选来传递普通消息。出于同样的理由，我看字典也不适合。那么，还有什么书籍呢？”

“年鉴！”华生说。

“太好了，华生！一本年鉴！”福尔摩斯立刻从写字台上拿起刚买的惠特克年鉴，与华生研究起来，但是令人失望的是，那些数字对应上的词汇并没有什么实际意义。福尔摩斯颤动的浓眉反映出了内心的恼怒，华生也无可奈何、闷闷不乐地坐在那里，凝视着炉火。忽然间，福尔摩斯欢呼一声，奔向书橱，从里面拿出第二本黄色封面的书来。

“华生，我们吃了追赶时髦的亏了！”他大声说道，“我们非常及时地买了新年鉴，看来波尔洛克是根据一本旧年鉴凑成他那封信的。现在我们看看旧年鉴第 534 页都讲了些什么。第十三个字是‘There’，第一百二十七个字是‘is’，接下来是‘danger’，哈哈！好极了！华生，把它记下来。”福尔摩斯兴奋得手指颤抖，最后他得到了完整的信息：“有危险即将降临到一个富绅道格拉斯身上，此人现住在伯尔斯通村伯尔斯通庄园，十万火急！”

当福尔摩斯还在为自己的成绩喜笑颜开的时候，毕利推开门，把苏格兰场的警官麦克·唐纳引进屋来。他身材高大，体形健壮，机智的光芒在他那双炯炯有神的眼睛里闪烁着。这个苏格兰人对福尔摩斯非常热爱和尊敬，每逢他有什么困难，就老实地来求教。

“你来得真早，麦克先生，”福尔摩斯说，“我担心又有什么案件发生了吧？”

“福尔摩斯先生，比起‘担心’我觉得你倒更想说‘希望’。”这个警官会心地微笑着回答，“我确实忙着赶路，因为你也知道，一件案子发生后，最初的时刻是最珍贵的，不过……”警官突然停下来，非常惊异地凝视着桌上的那页纸。“道格拉斯！”他结结巴巴地说，“伯尔斯通！这是怎么回事？福尔摩斯先生。哎呀，这简直太神奇了！你到底从哪儿搞到这两个名字的？”

“这是我和华生偶然从一封密码信中破译出来的。怎么，这两个名字怎么了？”福尔摩斯问道。

警官茫然不解、目瞪口呆地看看华生，又看看福尔摩斯，说：“正是这样，伯尔斯通庄园的道格拉斯先生今天早晨被人谋杀了！”

（二）福尔摩斯的论述

福尔摩斯的脸看上去镇静而沉着，丝毫不露声色，就像一个化学家看到结晶体从过饱和溶液里分离出来一样。“意外！意外！”他说着，接着把那封信和密码的来龙去脉向警官简单讲了一遍。

麦克·唐纳双手托着下巴坐着，两道淡茶色的浓眉蹙成一团。“今天早晨，我本来是要到伯尔斯通去的。”他说，“我来的目的就是问一下你和你的这位朋友是否愿意和我一起去。不过，从你刚才的话来看，我们在伦敦也许能办得更好些。只要捉住这个人，其余的一切就迎刃而解了。”

“这是毫无疑问的，麦克先生。可是，你打算怎样去捉住这个所谓的波尔洛克呢？”福尔摩斯问道。

麦克·唐纳把福尔摩斯递给他的那封信翻过来说：“你不是说你曾给他送过钱么？你没有设法去看看是谁

取走的？”

“没有。”福尔摩斯说。

警官诧异地问：“为什么没有呢？”

“因为我一贯守信用。他第一次写信给我时，我曾经答应不去追查他的行踪。”福尔摩斯说。

“你知道他背后的人吧。”警官麦克·唐纳微微一笑，眼皮连连眨动着说，“不瞒你说，福尔摩斯先生，我们民间犯罪调查部起初认为你对这位教授的评价有一点儿过于偏袒。于是我在听到你对他的才华大加赞赏以后，就决心去看看他。没想到他果然如你所说，学识丰富，才华横溢，他面容瘦削，头发灰白，说话时神态严肃，完全可以当一个极好的牧师呢。”麦克·唐纳说。

福尔摩斯开心地笑了，他一边搓着手，一边说道：“好极了！好极了！麦克·唐纳，请你告诉我，这次感人肺腑的会见，一定是在教授的书房里进行的吧。”

“确实如此。”麦克·唐纳说。

“一个很精致的房间，不是吗？太阳照着你的眼睛，而他的脸则在暗处，对吗？你可曾注意到教授座位上方墙上挂着一张画？”福尔摩斯问。

“我不会漏过什么的，福尔摩斯先生。也许这是我从你那里学来的本领。不错，我看见那张画了——是一个年轻的女子，两手托着头，斜睨着人。”

“那是让·巴普蒂斯特·格罗兹的油画。”福尔摩斯说，“1865年，格罗兹一幅题名为‘牧羊少女’的画，在波梯利斯拍卖时，卖到一百二十万法郎。论英镑也在四万以上。我可以提醒你，教授的薪金每年是七百镑。”

“那他怎能买得起……”警官立刻说道。

“完全是这样！他怎能买得起呢？”福尔摩斯笑了笑。然后，他转而问道：“不是要到伯尔斯通去吗？”

“我们还有时间呢。”警官瞅了一下表说，“讲起这幅画来，福尔摩斯先生，我记得你曾经对我说过一次，你从来没有见到过莫里亚蒂教授啊，那你怎么能知道他房间里的情形呢？”

“啊，这可是另外一回事了。我到他房中去过三次。有两次用不同的借口等候他，在他回来之前，就离开了。还有一次，啊，那是最后一次，我擅自把他的文件匆匆检查了一下，获得了完全意外的结果。”福尔摩斯说。

“你发现了什么可疑的东西吗？”警官问道。

“一点也没有，这正是使我惊奇的地方。不管怎样，那幅画已经说明莫里亚蒂是一个极为富有的人。他是怎么搞到这些财富的呢？”福尔摩斯说。

“你的意思是说他的很大一部分收入是用非法的手段得来的吗？”警官说。

“一点不错，”福尔摩斯说道，“你看过关于乔纳

森·怀尔德的故事吗？乔纳森·怀尔德是一个罪魁，生在上一世纪，1750年前后，是伦敦罪犯们的幕后推动力。他靠他那诡谲的头脑和他的组织势力从伦敦罪犯那里收取百分之十五的佣金。旧时代的车轮仍在旋转，过去所发生的一切，将来还是要发生的。我要告诉你一两件关于莫里亚蒂的事，它会使你感兴趣的。”

“你讲的一定会使我非常感兴趣。”警官急切地说道。

“我偶然发现了莫里亚蒂罪恶锁链的一个环节，锁链的一端是这位罪大恶极的人物，另一端则有上百个打手、扒手、诈骗犯和赌棍，他们犯下了五花八门的罪行。给他们出谋划策的是塞巴斯蒂恩·莫兰上校，而国法对这位‘参谋长’和对莫里亚蒂本人一样无能为力。”

停了一会，福尔摩斯接着说道：“你知道莫里亚蒂教授给他多少钱吗？一年六千镑，这比一个首相的收入还要多。从这一点就可以想象莫里亚蒂的收入究竟有多少，以及他所从事的活动规模有多大了。另外一点，最近我曾有意地搜集了莫里亚蒂的一些支票，这些支票是从六家不同的银行支取的。这说明什么呢，说明他不愿让人议论他的财富。谁也别想知道他到底有多少钱。”

这番谈话给麦克·唐纳留下了很深的印象，他听得出了神。不过，他马上又转回到当前的案子上来。“不管怎样，”他说，“真正重要的是你所说的，那位教授和这件

罪案是有牵连的。我们能不能再进一步分析一下呢？”

“我们不妨推测一下犯罪动机。首先，我可以告诉你，莫里亚蒂用一种铁的手腕来统治他的党羽，在他的法典里，只有一种惩戒形式，那就是处死。第一种看法是我们可以假定这个被害人道格拉斯背叛过他，而他那即将厄运临头的消息却被这个首领的某个部下知道并写密码信告诉了我们。接下来道格拉斯受到了惩戒。第二种看法就是莫里亚蒂策划了抢劫，并且从中能分到部分赃物。或者还有第三种综合性的可能。咱们也只有到伯尔斯通去找答案。”

在开往伯尔斯通的车上，麦克·唐纳向福尔摩斯讲述了这个案子的简要情况。他的好朋友，地方官怀特·梅森一大早通过送牛奶的火车给他送来了这个报告。报告上说，死者约翰·道格拉斯，伤在头部，是被火枪射中的，案发时间是昨晚接近午夜时分。无疑，这是一桩谋杀案，不过还没有对任何人实行拘捕。此案非常复杂和离奇。

（三）伯尔斯通的悲剧

伯尔斯通是一个小村落，在苏塞克斯郡北部边缘地区。由于风景优美、位置优越，近些年来人口日益增长，